

**Соглашение о сотрудничестве  
между Калининградской областной Думой  
и Сеймиком Поморского воеводства**

Калининградская областная Дума и Сеймик Поморского воеводства,  
именуемые далее Сторонами,

принимая во внимание положения Договора между Российской Федерацией и Республикой Польша о дружественном добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 года, Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве Калининградской области Российской Федерации и северо-восточных воеводств Республики Польша от 22 мая 1992 года,

реализуя цели принятые в Соглашении о сотрудничестве между Калининградской областью и Поморским воеводством,

считая установление сотрудничества между Сторонами взаимовыгодным,

считая, что настоящее Соглашение будет способствовать углублению добрососедских отношений между Российской Федерацией и Республикой Польша,

договорились о следующем:

**Статья 1**

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области территориального самоуправления путем:

- обмена опытом в области самоуправления;
- обмена информацией о региональном и муниципальном законодательстве Сторон, в том числе в таких сферах, как регулирование предпринимательской деятельности, в т.ч. торговли и туризма, инвестиционных условий, а также функционирование свободных экономических зон;

- совместной организации обучения для сотрудников органов самоуправления;
- организации взаимных визитов депутатов и сотрудников органов самоуправления;
- взаимной помощи в формировании гражданского общества.

## Статья 2

Стороны будут способствовать установлению прямых связей между муниципальными образованиями Калининградской области и Поморского воеводства.

## Статья 3

С целью реализации задач в соответствии с настоящим Соглашением Стороны создадут совместную рабочую группу. Указанная рабочая группа будет подготавливать конкретные планы действий, которые будут рассматриваться и утверждаться Сторонами каждый год. Заседания рабочей группы будут проводиться поочередно на территориях Сторон не реже одного раза в полугодие. Рабочая группа будет создана в течении двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

## Статья 4

Затраты, связанные с пребыванием и размещением делегаций будут покрываться принимающей Стороной, проезд будет оплачиваться каждой Стороной самостоятельно. Принципы и способы финансирования сотрудничества в конкретных сферах будут устанавливаться отдельно заинтересованными партнерами.

## Статья 5

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период при условии, что ни одна из Сторон не заявит письменно о его прекращении не позднее трех месяцев до даты его истечения.

## Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами.

## Статья 7

Совершено в Гданьске 27 февраля 2002 года, в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Калининградскую  
областную Думу

Председатель Думы



Владимир Никитин

За Сеймик  
Поморского воеводства

Председатель Сеймика



Гжегож Гжеляк

**Porozumienie o współpracy  
pomiędzy Sejmikiem Województwa Pomorskiego  
a Dumą Obwodu Kaliningradzkiego**

Sejmik Województwa Pomorskiego i Duma Obwodu Kaliningradzkiego,  
zwane dalej Stronami,

kierując się ustaleniami "Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 22 maja 1992 roku", "Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej z dnia 2 października 1992 roku", "Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy północno-wschodnich regionów Rzeczypospolitej Polskiej z obwodem kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej z dnia 22 maja 1992 roku",

realizując cele określone w "Porozumieniu o współpracy między Województwem Pomorskim (Rzeczpospolita Polska) i Administracją Obwodu Kaliningradzkiego (Federacja Rosyjska)",

uznając nawiązanie współpracy za korzystne dla obu stron,

wyrażając przekonanie, że niniejsze porozumienie służyć będzie pogłębieniu dobrych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską,

postanawiają co następuje:

**Art. 1**

Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie samorządu terytorialnego poprzez:

- wymianę doświadczeń z zakresu samorządności;
- wymianę informacji o ustawodawstwie regionalnym i lokalnym Stron, regulującym m.in. takie dziedziny jak: działalność gospodarcza, w tym handel i turystyka, warunki inwestycyjne oraz funkcjonowanie wolnych stref ekonomicznych;

- wspólne organizowanie szkoleń dla urzędników samorządowych;
- organizowanie wzajemnych wizyt radnych i urzędników samorządowych;
- wzajemną pomoc w kształtowaniu społeczeństwa obywatelskiego.

## Art. 2

Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów pomiędzy samorządami lokalnymi województwa pomorskiego i obwodu kaliningradzkiego.

## Art. 3

W celu realizacji zadań niniejszego Porozumienia Strony utworzą mieszaną grupę roboczą. Grupa robocza przygotowuje konkretne plany działań, które będą rozpatrywane i zatwierdzane przez Strony corocznie. Spotkania odbywać się będą naprzemiennie u każdej ze Stron, nie rzadziej, niż raz na pół roku. Powołanie grupy roboczej nastąpi w terminie dwóch miesięcy od wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

## Art. 4

Koszty związane z pobytem i zakwaterowaniem delegacji pokrywać będzie strona zapraszająca, koszty podróży ponosi każda ze stron we własnym zakresie. Zasady i sposoby finansowania współpracy w konkretnych dziedzinach uzgadniane będą każdorazowo przez zainteresowanych partnerów.

## Art. 5

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na następny okres pięcioletni, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem okresu obowiązywania

Art. 6

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony

Sporządzono w Gdańsku, dnia 27 lutego 2002 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Sejmiku Województwa Pomorskiego

Przewodniczący Sejmiku

  
Grzegorz Grzelak

W imieniu  
Dumy Obwodu Kaliningradzkiego

Przewodniczący Dumy

  
Vladimir Nikitin